Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**5B020200 - Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

PPTpS11B122 Практика перевода текста по специальности

**осенний семестр 2019-2020 учебного года**

 Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип | Кол-во часов в неделю | Кол-во кредитов | ECTS |
| Лек | Практ | Лаб |
| PPTpS | Практика перевода текста по специальности | ОК | 0 | 3 | 0 | 3 | 5 |
| Преподаватель  | Карипбаева Г.А.. старший преподаватель | Офис-часы | По расписанию  |
| e-mail | alipbai@gmail.com  |
| Телефоны  | 87078202200 | Аудитория  | 309 |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** сформировать у студентов 4-го курса специальности «Международные отношения» способность применять все формы иноязычной речи в переводческой деятельности. В результате изучения дисциплины студент будет способен: 1. Употреблять тематическую лексику, речевые штампы, лексико-грамматические структуры, необходимые в международной деятельности; 2. Развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем; 3. Определять конкретные приёмы для понимания основного сюжета текста; 4. Применять методологические принципы при чтении текстов; 5. Излагать свою точку зрения в письменной/устной форме; 6. Находить ключевые абзацы в международных инструментах (конвенции, пакты, декларации) и извлекать нужную информацию; 7. Выбирать необходимые источники информации и комментировать их; 8. Составлять проблемные вопросы; 9. Осуществлять переводческую деятельность при чтении аутентичных статей из американской и британской прессы.  |
| ПререквизитыПостреквизиты  | Иностранный язык;Иностранный язык в международной деятельности. часть 2 |
| Литература и ресурсы | 1. Джонс, М. Straightforward. Upper-intermediate [Текст]: Teacher's Book, Student's Book, Workbook / М. Джонс, Ф. Керр.- Macmillan, 2017.2. Борисенко И.И. Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах. 2014 г. 3. О.А. Колыхалова. Учитесь говорить по-английски. Гуманитарный издательский центр Владос, 2016 4. Яницкая. Английский язык в дипломатии. 2015 5. Stephen Halliday. Amazing and extraordinary facts about Great Britain. David & Charles Book. F&W, Media International LTD, 2018. 6. Учебное пособие по специальности. “Handbook for Students of IR and IL” Sarbayeva R.E., Makisheva M.K. 2018. 7. И. А. Гивенталь. Как это сказать по-английски? Москва, Флинта, Наука, 20178. [www.englishallyear.com](http://www.englishallyear.com) электронный ресурс9. [www.better-english.com](http://www.better-english.com) электронный ресурс10. [www.business-english.com](http://www.business-english.com) электронный ресурс11. [www.better-english-test.com](http://www.better-english-test.com) электронный ресурс12. [www.multitran.com/](https://www.multitran.com/) электронный словарь 13. [www.context.reverso.net](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/) электронный словарь |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей  | **Правила академического поведения:** Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ". К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Задания СРС распределяются на семестр по графику. Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума и лексико-грамматического теста. С требованиями исследовательских заданий студенты знакомятся на аудиторных занятиях. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде. **Академические ценности:** Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ). Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону.  |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле: **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4** Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ".  |

**The Contents of the Discipline**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Weeks** | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| 1 | 1**.Theme:** International Politics. World Politics.2. Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| 2-3 | 1.**Theme:** International Dispute Resolution & Crisis Management 2. Monographs3. Current World Affairs & their legal implications  | 6 | 24 |
| 4 | 1.**Theme.** Intervention in Domestic Affairs and State Sovereignty .2.Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| SSW (T) :Preparation Questions. |  |  |
| 5 | 1.**Theme**. State Responsibility.2.Monographs. 3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| SSW (T) Preparation Questions. |  |  |
|  | SSW: Globalization: Threat or Opportunity. |  | 40 |
| Module Control 1 | For 1-5 weeks |  | 100 |
| 6 | 1. **Theme**. Monroe Doctrine. Diplomacy.
2. Monographs.
3. Current World Affairs. Commenting on their legal aspects.
 |  3 |  12 |
| 7 | 1. **Theme.** Diplomacy.
2. Monographs.
3. Current World Affairs & their legal implications
 |  3 |  12 |
| 8 | 1**.Theme**. Geopolitics. State System.2.Monographs3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| SSW (T) Preparation QuestionsSSW: Globalization and National Identity |  | 20 |
| 9 | 1.**Theme.** Power. Great Powers.2. Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| 10 | 1.**Theme**. Balance of Power. Axis of Evil.2. Monographs.3**.** Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 12 |
| SSW (T) Preparation Questions.SSW: What Kind of Leader’s Management Style Would You Prefer?. |  | 20 |
| Module Control 2 | For 6-10 weeks |  | 100 |
| 11-12 | 1.**Theme.** Alliance. Integration.2. Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 24 |
| 13 | 1. Theme. Security. Cold War.
2. Revision of all topics covered.
3. SSW (T): Preparation Questions.
4. SSW: The Role of Subnational Actors in the Political Life of the Country.
 | 3 | 12 20 |
| 14 | Theme:1.Worldwide Threats.2.Revision of all topics covered.SSW (T): Preparation Questions. |  |  |
| 15 | 1.The Speech of K.K.Tokayev,President of the RK, at the 74-th Session of the UN General Assembly2.Test Translation of the Speeches of Prominent Leaders, Politicians and Diplomats.SSW (T):Preparation Questions.SSW: Presentations on the topic : The Current Hot Spots and the ways of their Management.  | 3 | 12 20  |
| Module Control 3 | For 11-15 weeks |  | 100 |
| Total | For 1-15 weeks | 45 | 100 |
| Examination |  |  | 100 |

Преподаватель Карипбаева Г.А..

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.